

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу
«СООТНОШЕНИЕ СОЧИНİТЕЛЬНОЙ И ПОДЧИНİТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ
В СИНТАКСИСЕ
РУССКОГО, НИДЕРЛАНДСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ»,
выполненную магистрантом СПбГУ
Стрелиной Оксаной Сергеевной

Рецензируемая работа выполнена в рамках образовательной программы «Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации», но является собой серьезное академическое исследование, распространяющееся на две научные специальности — теория языка и сравнительно-сопоставительное языкознание. Теория языка задействована в освещении синтаксиса художественного текста. Сравнение и сопоставление необходимо для выявления особенностей сочинительной и подчинительной связи в языках различных групп — восточно-славянской и западно-германской. Вместе с тем, основной акцент в работе сделан на германские языки, нидерландский и английский, а русский язык выполняет роль своего рода интермедиата.

В этой связи научный уровень выпускной квалификационной работы представляется высоким, она теоретически значима, а ее практическая ценность обнаруживается во второй главе, где рассматриваются способы передачи синтаксической связи на 193 примерах из трех художественных произведений в оригинале и переводах. По существу, в работе предлагается и опробуется алгоритм анализа сочинительной и подчинительной связи в сложных предложениях языков различных групп, для достижения этой цели предпринято комплексное, многоаспектное изучение поставленной проблемы, а задачи исследования решаются методологически грамотно.

Структура работы определяется ее задачами и не вызывает логических возражений. Первая глава представляет обзор современных взглядов на понятие сложного предложения, а также существующие классификации придаточных предложений. В отдельном разделе рассматривается понятие художественного текста и особенности его перевода. Заканчивается глава представлением синтаксических преобразований на уровне предложений. Во второй главе на основе аргументировано выбранной классификации рассматривается фактический материал, выявленный в трех художественных произведениях и их переводах методом сплошной выборки на предмет выявления синтаксических особенностей сочинительной и подчинительной связи. Главы сопровождаются компактными выводами, позволяющими обозначить решение задач и представить результаты.

Степень самостоятельности исследования не вызывает сомнений. Автор выполняет работу весьма квалифицированно, демонстрируя высокую степень владения методами исследования и знакомство с трудами своих предшественников. В качестве методов исследования выбраны семантический и сопоставительно-переводческий анализ, что представляется достаточным для достижения цели работы. В качестве основной классификации предложений избирается классификация, предложенная Т.А. Казаковой, допускающая добавление новых синтаксических преобразований.

К числу несомненных достоинств работы можно отнести ее очевидную актуальность, а также новизну, выражющуюся в обращении к довольно редкому для исследований подобного рода нидерландскому материалу.

К отрицательным сторонам работы следует отнести некоторую безапелляционность автора в классификации предложений. Стрелина О.С. заявляет, что применена «стандартная классификация», поэтому хочется спросить, в какой мере она стандартная для языкоznания в целом. Синтаксис не замыкается на школьной грамматике, тем более что классификация, используемая в работе, относится, по большей части, к русскому языку. В нидерландистике и англистике существуют свои, оригинальные и учитывающие специфику германских языков классификации синтаксических явлений, а американский структурализм и вовсе дает этим явлениям весьма своеобразную трактовку. Если Стрелина О.С. старалась придать русскому языку центральное место и в этом случае (следует, однако, похвалить автора за сопровождение всех без исключения нидерландских и английских примеров переводами на русский язык), то об этом следовало бы сказать особо.

К отрицательным сторонам работы относится и способ подачи результатов исследования в выводах ко второй главе. Результаты исключительно интересны, для большей иллюстративности автор возвращает читателя к тексту главы указанием на ее разделы, но весьма трудно разобраться, с какого языка на какой выполнялся перевод. Мы отдаляем себе отчет в том, что задействованы сразу три языка, но это только лишний раз требует особой ясности в оглашении итогов проведенного анализа.

Во избежание отмеченной малопонятности можно рекомендовать автору непременно указывать пары языков и направление перевода, например, «в переводе с английского на нидерландский» и т.п., тогда интересная и перспективная по замыслу работа приобретет дополнительную четкость. Мы рекомендовали бы также сказать в заключении не только о закономерностях передачи, но и о соотношении сочинительной и подчинительной связи, ведь в названии работы задан интерес именно к соотношению.

Выпускная квалификационная работа, выполненная Стрелиной О.С., является завершенным актуальным исследованием, обладающим новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Работа не содержит существенных погрешностей, а вышеизложенные недостатки легко исправимы и не снижают ее уровень, определяемый нами как весьма высокий.

Выпускную квалификационную работу «Соотношение сочинительной и подчинительной связи в синтаксисе русского, нидерландского и английского языков» рекомендуем оценить на «отлично», а ее автору, Стрелиной Оксане Сергеевне, присвоить квалификацию «Магистр» по направлению 45.04.02.

доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков
Федерального Государственного Автономного
Образовательного Учреждения Высшего Образования
«Санкт-Петербургский государственный
электротехнический университет «ЛЭТИ»
им. В.И. Ульянова (Ленина)»

